

Мать

俄 汉 对 照

母 亲

〔 选 读 〕

3

俄汉对照读物

Мать

母 亲

3

金宗美注释

上海译文出版社出版

上海延安中路 967 号

新华书店上海发行所发行

上海市印刷四厂印刷

开本 787×1092 1/64 印张 0.5 字数 10,000

1979 年 5 月第 1 版 1979 年 5 月第 1 次印刷

印数 1—40,000 册

书号: 9188·30

定价: 0.05 元



H359.5
3

本书是马克西姆·高尔基 (Максим Горький 1868—1936) 著篇小说《母亲》中的一个片断。

本书根据一九五六年俄文版《高尔基三十卷集》第七卷排印，经编者作了一些删节，并加了注释。

译文参照人民文学出版社一九五九年和一九七三年两个译本，并根据原著作了校订。

Спустя́ неде́ли две¹ по́сле
сме́рти отца́, в воскресе́нье, Па́вел
Вла́сов пришёл домо́й си́льно пья-
ный². Он напи́лся впервы́е.

Мать ти́хо говори́ла:

— Не на́до бы э́того тебе́³...

Пло́тно закрыв глаза́, он ска-
за́л:

— Все пьют ...

Мать, тяжело́ вздохну́в⁴, ска-
за́ла:

1. неде́ли две 是 две неде́ли 的倒装形式, 表示约
数 “二星期左右”. 2. пришёл пьяный 一起作合成
谓语. 3. Не на́до бы э́того тебе́ 是无人称句. 谓

父亲死去大约两个礼拜了，一个礼拜天，巴威尔·符拉索夫喝得大醉，回到家里。这是他第一次喝醉。

母亲轻声说：“你可不该干这种事呵……”

他紧紧地闭着眼睛，说：

“大家都喝呵……”

母亲深深地叹了口气说：

语是状态词 *надо*，*этого* 是 *не надо* 的补语。*тебе* 是 *ты* 的第三格，作主体。*бы* 是语气词，这里表示劝告。4. *вдохну́в* 是动词 *вдохну́ть* (完: *-ну́, -нёшь*) 的副动词，此处作状语，具有时间意义。

— А ты — не пей!⁵ За тебя, сколько надо, отец выпил. И меня он намутил довольно ... так уж ты бы пожалел мать-то, а?⁶

Павел, постепенно трезвее⁷, пристально смотрел на неё.

Была она высокая, немного сутулая, её тело, разбитое долгой работой и побоями⁸ мужа, двигалось бесшумно и как-то боком, точно она всегда боялась задеть⁹ что-то. Широкое, овальное лицо, изрезанное¹⁰ морщинами и одутловатое, освещалось тёмными

5. пей 是动词 пить (未; пью, пьёшь) 的命令式.

6. Ты бы пожалел мать-то, а? 动词过去时与 бы 连用, 在这里表示愿望. -то 是语气词, 加强 мать 的语气. 7. трезвее 是动词 трезветь (未; -вею,

“你——别再喝酒啦！你爸爸把你该喝的那一份早替你喝光了。他把我折磨得够受了……你也该可怜可怜你的妈妈吧？”

巴威尔逐渐清醒过来，仔细地端详着母亲。

母亲个子很高，有点驼背，她那被长期的劳累和丈夫的毒打折磨坏了的身体，走动起来没有一点声响，而且有点侧着，好象生怕撞上什么，宽宽的椭圆形的脸布满皱纹，有些浮肿，黯淡的眼睛流露出工

-вéeшь; 酒渐渐醒过来) 的副动词, 作状语, 具有时间意义. 8. разб́итое 是动词 разб́ить (完; -зобью, -зобьёшь; 打破, 打碎; 使衰弱无力) 的被动形动词长尾中性, 说明 тéло. 此处作“折磨”解. рабóтой 是 рабóта 的单数第五格, побóями 是 побóй (殴打) 的复数第五格, 均为被动形动词的主体. 9. задéть, -éну, -éнешь 完(задева́ть 未) когó-что 及 за что; 碰上; 触及. 10. изрэ́занное 是动词 изрэ́зать (完; -éжу, -éжешь; 切断) 的被动形动词长尾中性, 说明 лицó. 此处用于转义, 作“布满”解.

глаза́ми¹¹, трево́жно-гру́стными¹², как у большинствá жéнщин в слобóдке¹³. Над пра́вой брóвью был глубóкий шрам, он немно́го подни́мал бровь кве́рху, каза́лось, что и пра́вое у́хо у неё вы́ше¹⁴ ле́вого, это придава́ло её лицу́ тако́е выра́жение, как бу́дто она́ всегда́ пугли́во прислу́шивалась. В густы́х, тёмных волоса́х блестя́ли седы́е пряди. Вся́ она́ была́ мя́гкая, печа́льная, поко́рная ...

И по щека́м её ме́дленно текли́¹⁵ слёзы.

11. глаза́ми 是 глаз 的复数第五格, 是动词 освеща́лось 的间接补语. 12. трево́жно-гру́стными 是独立定语, 说明 глаза́ми. 13. как у большинствá

人区大多数妇女都有的那种愁苦不安的神情。右眉上有一块很深的伤疤，使得眉毛向上微微吊起，看上去好象右耳比左耳高些，这使她的面孔带上一种似乎老在胆怯地谛听着什么的表情。在那又黑又密的头发里，已经闪现出一络络白发。她整个人都显得柔弱，忧郁和温顺……

泪珠慢慢顺着她的双颊流了下来。

жёнщин в слобóдке 是比较短语，说明这种愁苦不安的神情是工人区大多数妇女都有的。14. в́ыше 是 высóкий <形；高的> 的简单式比较级，后跟被比较的对象（补语）用第二格。15. текли́ 是动词 течь（未；течёт, теку́т; тёк, -ла）的过去时复数。

— Не плачь¹⁶! — тѣхо попросѣл сын. — Дай мне пить.

— Я тебѣ воды со льдом¹⁷ принесу ...

...

Потом Пáвeл замéтно нáчaл уклоняться с тóрной дорóги всех: рéже¹⁸ посещáл вечерѣнки и хотя, по прáздникам¹⁹, кудá-то уходѣл, но возвращáлся трéзвый²⁰. Мать, зóрко следя²¹ за ним, вѣдела, что смýглое лицó сы́на станóвится острéе²², глазá смóтрят всё бóлее серьёзно и гúбы его сжáлись стрáнно стрóго. Казáлось, он мóлча

16. плачь 是动词 пла́кать (未; пла́чу, пла́чешь) 的命令式. 17. льдом 是名词 лёд 的第五格. воды

“不要哭!” 儿子小声央求道。“给我点水喝吧!”

“我给你倒点冰水来……”

……

后来巴威尔显然开始离开大家所走的老路：很少参加晚会，休假的日子，虽然也到别处去，但回来时从不曾喝醉过。母亲留神地观察他，发现儿子浅黑的面孔更瘦了，眼神越发严肃，嘴唇闭得特别紧。

是单数第二格，表示一部分，作“一些”解，此处是动词的直接补语。18. *реже* 是 *редко* <副；不常> 的比较级。19. *по* 此处作“每逢”解；*по праздникам* 每逢假日；在句中作独立状语。20. *возвращался трезвый* 参看注解(2)。21. *следя* 是动词 *следить* (未；-жy, -дйшь；за кем-чем) 的副动词，作状语。22. *острее* 是 *острый* (形；尖的；敏锐的) 的比较级，此处作“瘦”解。

сёрдится на что-то или его сосёт²³ болéзнь. Раньше к нему заходили товарищи, теперь, не заставляя²⁴ его дома, они перестали являться. Матери было приятно видеть²⁵, что сын её становится не похожим²⁶ на фабричную молодёжь, но когда она заметила, что он сосредоточенно и упрямо выплывает куда-то в сторону из тёмного потока жизни, — это вызвало в душе её чувство смутного опасения.

— Ты, может, нездоров²⁷, Павлуша²⁸? — спрашивала она иногда.

23. сосёт 是动词 сосать (未 -сý, -сёшь кого-что) 的单数第三人称形式. сосать 的意思是吮, 吸 <转> 慢慢折磨, 使精神痛苦, 句中 его 是补语, болéзнь

他似乎为了某种事情生着闷气，又象是有什么疾病在损耗他的体力。以前，总有一些伙伴跑来找他，现在因为在家里总碰不见他，也就不来了。母亲看到她的儿子变得和厂里的年轻人不同，不禁感到高兴，但是，当她发现儿子一心一意地、执拗地从生活的暗流里向旁边的什么地方游去时，——她的心里又产生了一种茫然的忧虑。

“你大概有点不舒服吧，巴甫鲁沙！”母亲有时问他。

为主语。24. заставляя 是动词 заставля́ть (未; -таю, -таёшь) 的副动词，作状语。具有原因意义。25. Ма́тери было приятно ви́деть 是无人称句。ма́тери 是 мать 的第三格，作主体。было приятно ви́деть 是合成谓语。26. похо́жий <形> на ко́то-что 像… 27. нездо́ров 和下句的 здо́ров 分别为形容词 нездо́ровый (不健康的) 和 здо́ровый (健康的) 的短尾形式。在句中作谓语。28. Па́влуша 是 Па́вел 的爱称。

— Нет, я здоров! — отвечал он.

— Худой ты очень! — вздохнув, говорила мать.

Он начал приносить книги и старался читать их незаметно, а прочитав, куда-то прятал. Иногда он выписывал из книжек что-то на отдельную бумажку и тоже прятал её ...

Говорили они мало и мало видели друг друга. Утром он молча пил чай и уходил на работу, в полдень являлся обедать, за столом перекидывались незначительными словами²⁹, и снова он исчезал

29. словами 是 перекидываться (未; -юсь,

“不，我身体很好！”他回答说。

“你太瘦了！”母亲叹口气，说道。

他开始带书回家，悄悄地用心读着，读完就藏了起来。有时他从小册子里抄点东西，写在单张小纸上，抄完后也藏了起来……

母子之间谈话不多，见面的时间很短。早上，巴威尔默默地喝完茶，就去上工，中午回家吃饭，吃饭时谈几句无关紧要的

-ешься) 的间接补语。

вплоть до вѣчера. А вѣчером тща-
тельно умывáлся, ўжинал и по́с-
ле³⁰ до́лго чита́л свои́ кнѣги. По
пра́здникам уходѣл с утра́, возвра-
ща́лся по́здно но́чью. Ма́тери каза́-
лось, что с течѣнием вре́мени³¹ сын
говорѣт всё ме́ньше³², и, в то же
вре́мя, она́ замечáла, что поро́ю³³
он употребляет ка́кие-то но́вые сло-
ва́, непоня́тные ей, а приви́чные³⁴
для неё, гру́бые и ре́зкие выра-
же́ния — выпада́ют из его́ рѣчи. В
поведе́нии его́ яви́лось мно́го ме-
лочѣй, обра́щавших на себя́ её
внима́ние³⁵: он бро́сил щегольство́,

30. по́сле 此处是副词, 作“以后”解. 31. с течѣнием
вре́мени 久而久之; 逐渐地. 32. ме́ньше 是副词

话，饭后又不见了，直到傍晚才回来。晚上，他细心地洗过脸，吃晚饭，然后一个人长时间地读书。休假日，他一早出去，深夜方回。母亲感到儿子越来越不爱说话，同时还发觉儿子有时说出一些她不懂的新字眼，而她听惯了的那些粗鲁生硬的话——连一句也没有了。儿子的举止还出现了很多使她注意的细节：他不再讲究穿

мáло (少,不多) 的比较级. всё 与比较级连用表示“越来越”. 33. поро́ю <副> 有时. 34. ей 是 она́ 的第三格, 是形容词 непоня́тные 的补语. непоня́тные 和 привы́чные 是独立定语, 说明 слова́. 35. обраща́вших на себя́ её внима́ние 是定语, 说明 ме́лочи. обраща́вшие 是动词 обраща́ть (未: -аю, -аешь) 的过去时主动形动词, обраща́ть чьё внима́ние на что 是固定词组, 表示“使谁注意什么”.